



ČÍNSKÁ
POHÁDKA





PŘÍBĚH
OPICÍHO
KRALE
KRAŠAVCE



美猴王的故事





Daleko na východě Číny je jedna země, která se nazývá Ao-laj. Země Ao-laj má moře, z kterého vyrůstá proslulá Hora květů, která je plná mnoha krásných květin, rodí se tu sladké ovoce a žije zde spousta opiček. Uprostřed hory je mohutný vodopád a na jejím vrcholku je velký kámen, kterému se říká Zázračný kámen.

在遥远的东方神州, 有个地方叫“傲来国”。 “傲来国”靠近大海, 大海中住着一一条龙, 名字叫海龙王。大海的中央有一座山叫做花果山, 一年四季开放着美丽的鲜花和出产各种水果, 山上住着很多猕猴。山中有一个大瀑布, 山顶上有一个很大的石头, 叫仙石。

Jednoho dne se Zázračný kámen najednou rozzářil a ozvalo se hlasité lupnutí. To poplašilo Dračího krále moře, který žil nedaleko. Dračí král se ptal všech kolem, až zjistil, že ze Zázračného kamene vyskočil Kamenný opičák. Dračí král se zamyslel: „Pokud je tomu tak, nemusíme se o to starat, ten opičák přišel z nebes, nechme ho jít.“ Opičák pak celé dny s ostatními opičkami vesele hledal jídlo, sbíral ovoce, dováděl a dny mu radostně plynuly.

有一天, 仙石突然金光四射, 发出一声巨响, 这巨响惊动了海龙王, 然后发现这声巨响是花果





山上的仙石迸裂，蹦出一个石猴。海龙王听了说：“哦，这是天地精华所造之物。我们不用管他，由他自己去吧！”从此这石猴就和花果山上小猕猴一起快乐地寻觅食物、采集水果，嬉戏玩耍。

Jednoho dne si opičák s ostatními opičkami hrál u vodopádu, když tu si náhle všimli, že z vodopádu vychází zvláštní světlo. Opičák si pomyslel: „To je ale zvláštní! Co to svítí?“ A šel se na to zeptat Starého opičáka. Ten mu řekl: „Za vodopádem je velká jeskyně, z ní často vychází světlo - možná je tam poklad. Ale proud vodopádu je příliš prudký, ještě nikdy se nikdo neodvážil jít se tam podívat. Pokud ty si troufneš, staneš se naším králem.“

有一天，石猴和很多小猕猴在瀑布下面戏水，突然在瀑布的中央出现了一道象闪电一样的光芒。石猴想，奇怪！那发光的东西是什么呢？于是，他就去请教一个老猴子。老猴子告诉他说：石猴，瀑布的后面有个洞，那洞中经常发出五彩霞光，可能有宝贝。但是因为瀑布的水流太急，从未有过猴子进去探寻过。如果你敢进去寻宝，我们就尊拜你为王！





Když to Kamenný opičák uslyšel, řekl: „Ještě nikdy jsem se ničeho nezalekl! Půjdu tam a podívám se, co je tam za poklad!“ Odrazil se a chtěl skočit do jeskyně, ale vodopád byl velmi silný a několikrát ho strhl dolů. Opičák se však nevzdával a nakonec se mu to podařilo, jediným mocným hupem se přenesl do jeskyně za vodopádem.

石猴一听说:我从不害怕什么!我一定要进去看看里面 究竟有什么宝贝。于是石猴一下 跳到了那个洞口,但是 瀑布的冲击力非常大,几次把他冲出来摔在地上,最后 终于一跃钻 进那个洞子里了。

Když byl v ní, velmi se podivil: „To je nádhera! Tak krásná krajina! Jsou tu voňavé květiny a ovoce, teplo je tu jako na jaře, není tu úmorné vedro ani prudké deště. Jsou tu kamenné postele, sedátka, stoly, mističky i poháry, můžeme se dosyta najíst a napít. Tohle místo nám určitě dalo samo Nebe!“

到了洞子里一看,石猴子大吃一惊,哇!这里别有一番 美景啊!有很多鲜花和水果,四季温暖 如春,没有日晒 雨淋。还有好多石床,石凳,石桌,石碗,石杯,可以 睡觉吃饭喝酒。原来这 个地方是上天送给我们的风水宝 地啊!





Kamenný opičák se rychle vrátil mezi ostatní opičky a pověděl jim, co za vodopádem viděl. Všichni se radovali a chtěli se honem přestěhovat do té krásné země za vodopádem. S Opičákovou pomocí tak všichni postupně proskočili za vodopád do jeskyně a začali si hrát na velkém kamenném trůnu.

石猴连忙回到花果山把洞里的情况告诉了大家，大家都说那地方真好，愿意去那个风水宝地居住。于是石猴就领着猴子们住进了洞里。水帘洞里有一把很大的石椅子，猴子们都纷纷坐上去玩。

Starý opičák pak všem opičkám řekl, že trůn patří královi a pronesl pevným hlasem: „Všichni mě poslouchejte! Řekl jsem, že kdo se odváží první vstoupit do této jeskyně, ten se stane naším králem! Kamenný opičák sem skočil první a objevil pro nás tuto nádhernou zem. Proto jmenuji Kamenného opičáka naším králem! Připravme velkou hostinu a napijme se na slávu a úspěchy našeho nového krále!“ Všechny opičky se začaly radovat a dovádět. Starý opičák je však jedním mávnutím zarazil: „Jméno Kamenný opičák nezní hezky, vyberme mu nové jméno. Náš král je pohledný, vysoký a svalnatý, řikejme mu Opičí král Krasavec!“





然后老猴子发话说：大家听着，我说过谁敢进这个洞里寻宝，我们就尊拜他为大王！今天这块宝地是石猴为我们找到的。所以，石猴就是我们的大王！大家好吃好喝的摆出来，我们今天要为石猴大王痛快畅饮！干杯！众猴子一听，连忙拍手说：好啊好啊，我们有石猴王了。老猴子连忙摆手说：石猴王子不好听，我们要给咱们的王取一个好听的名字。我看咱们的石猴王容貌俊美，身材挺拔。我们就叫他美猴王吧！

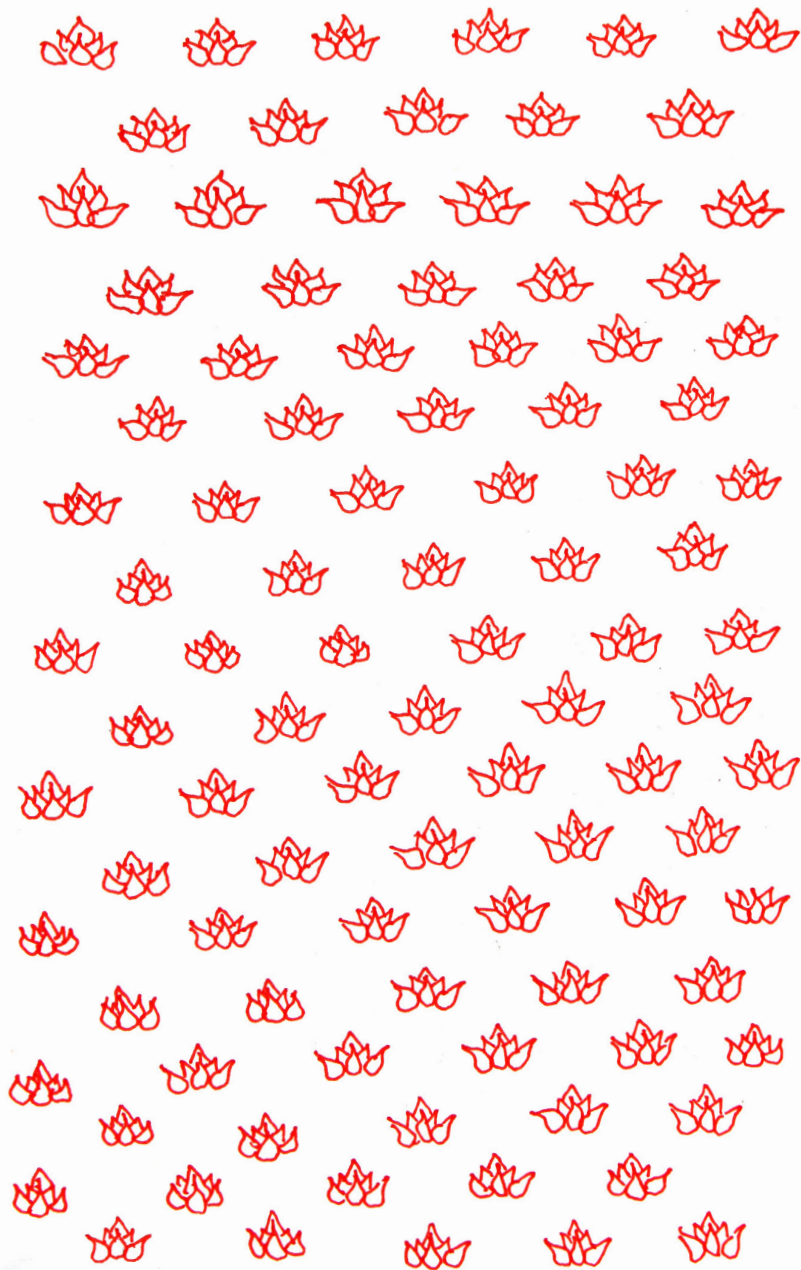
A všechny opičky volaly: „Opičí král Krasavec! Opičí král Krasavec. A od té chvíle se z Kamenného opičáka stal Opičí král Krasavec, kterého všichni ctíli jako svého nejmilovanějšího krále.

众猴子连忙拍手说：美猴王！好听好听！从此，石猴就被大家尊拜为美猴王，受到所有猴子的拥戴！



KONEC







Autoři projektu:

Petra Holubářová, Lucie Machová

Převyprávění pohádky:

Suxin Wen

Grafický koncept:

Michaela Časková

Ilustrace a grafické zpracování:

Jakub Dluhosch

InBáze, z.s.

2019



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
OP Praha – půl růstu ČR



Městská knihovna v Praze



